

ERF

Thai 泰語



กองทุนเพื่อบรรเทาเหตุฉุกเฉิน Emergency Relief Fund

มอบความช่วยเหลือทางการเงินให้แก่ผู้ที่ต้องการความช่วยเหลืออย่างเร่งด่วนซึ่งเป็นผลมาจากอัคคีภัย น้ำท่วม พายุ ดินถล่ม พายุไต้ฝุ่น หรือภัยธรรมชาติอื่น ๆ

Provides financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters

緊急救援基金



社會福利署

Social Welfare Department



漁農自然護理署

Agriculture, Fisheries and Conservation Department



地政總署

Lands Department



海事處

Marine Department

2021年6月 · JUNE 2021

ข้อมูล Information

กฎหมายกองทุนเพื่อบรรเทาเหตุฉุกเฉิน(The Emergency Relief Fund Ordinance) มาตราที่ 1103 ในกฎหมายของฮ่องกงกำหนดให้มีการจัดตั้งและบริหารกองทุนเพื่อบรรเทาเหตุฉุกเฉิน

The Emergency Relief Fund Ordinance, Chapter 1103 of the Laws of Hong Kong, provides for the establishment and administration of the Emergency Relief Fund.

กองทุนมีวัตถุประสงค์เพื่อมอบความช่วยเหลือทางการเงินให้กับผู้ที่ต้องการความช่วยเหลืออย่างเร่งด่วนซึ่งเป็นผลมาจากอัคคีภัย น้ำท่วม พายุ ดินถล่ม พายุไต้ฝุ่น หรือภัยธรรมชาติอื่น ๆ เงินช่วยเหลือจากเงินทุนมีวัตถุประสงค์เพื่อบรรเทาทุกข์มากกว่าเป็นการมอบเงินชดเชย

The Fund aims to provide financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters. Grants from the Fund are intended for relief rather than compensation.

จะไม่มีการจ่ายชำระเงินให้สำหรับเหตุการณ์ใดๆที่เกิดขึ้นจากการกระทำที่เกี่ยวกับอาชญากรรม (เช่นการลอบวางเพลิง)หรือการกระทำจากการประมาทเลินเล่อโดยเจตนา (เช่นฝ่าฝืนกฎระเบียบทางทะเล)

No payment will be made in respect of any occurrence resulting from a criminal act (e.g. arson) or an act of deliberate negligence (e.g. breach of marine regulations).

กองทุนนี้ตกเป็นของผู้อำนวยการกรมสวัสดิการสังคมที่ได้รวมเข้ากับทรัพย์สินความรับผิดชอบในการอนุมัติเงินช่วยเหลือ และการจ่ายชำระเงินส่วนใหญ่ตกเป็นของกรมสวัสดิการสังคม กรมที่ดิน กรมเจ้าท่า และกรมการเกษตร การประมง และการอนุรักษ์ในขณะที่กรมกิจการพลเรือนมีหน้าที่รับผิดชอบในการประสานงานโดยรวมที่ระดับอำเภอ การสมัครขอรับทุนประเภทต่าง ๆ จะต้องดำเนินการภายในระยะเวลาที่กำหนดตามที่ได้แสดงไว้ในอีกด้านหนึ่งของเอกสาร

The Fund is vested in the Director of Social Welfare Incorporated as Trustee. The responsibility for approving grants and making payments is in most cases vested with the Social Welfare Department, Lands Department, Marine Department, and Agriculture, Fisheries and Conservation Department, while the Home Affairs Department is responsible for overall co-ordination at the district level. Applications for various types of grants must be made within the respective time limits as shown overleaf.

การจ่ายชำระเงินจะดำเนินการตามที่กำหนดไว้ในตารางการจ่ายเงินกองทุนเพื่อบรรเทาเหตุฉุกเฉินซึ่งสามารถอ้างอิงข้อมูลได้ที่สำนักงานเขตของกรมกิจการพลเรือน

Payments are made on the basis set out in the Emergency Relief Fund Payment Schedule, which is available for reference at the District Offices of the Home Affairs Department.

สำหรับข้อซักถามเกี่ยวกับเกณฑ์คุณสมบัติและขั้นตอนในการสมัครเป็นต้น
โปรดโทรติดต่อไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง:

For enquiries about eligibility criteria, application procedures,
etc., please phone the departments concerned:

กรมสวัสดิการสังคม Social Welfare Department	2343 2255
กรมที่ดิน Lands Department	2231 3044
กรมเจ้าท่า Marine Department	2873 8368
กรมการเกษตร กรมประมง Agriculture, Fisheries and Conservation Department และการอนุรักษ์ Agriculture	2476 2424
ฝายเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ Marine Fish Culture	2150 7108
ฝายเพาะเลี้ยงปลาในกระชัง Pond Fish Culture	2471 9174
ฝายจับสัตว์น้ำ Capture Fisheries	2150 7099

ประเภทของเงินช่วยเหลือ Type of grants	จำกัดระยะเวลาในการสมัคร# Time limit for application#	ฝายปฏิบัติงาน Operating department
A เงินช่วยเหลือในส่วนของกรณีเสียชีวิต หรือได้รับบาดเจ็บส่วนบุคคล Grants in respect of death or personal injury	6 เดือน 6 months	กรมสวัสดิการสังคม Social Welfare Department
B จัดหาที่พักในประเทศใหม่, ก่อสร้างสถานที่ และเงินช่วยเหลือเพื่อการซ่อมแซม Domestic re-accommodation, re-equipment, site formation and repair grants	6 เดือน 6 months	กรมที่ดิน Lands Department
เงินช่วยเหลือสำหรับเครื่องใช้ภายในบ้านที่มีความเสียหายรุนแรง Grant for severe damage to home appliances	30 วันทำการ 30 working days	ในกรณีของเรือที่ใช้เป็นอยู่อาศัย กรมเจ้าท่า จะทำการตรวจสอบ และยืนยัน และกรมที่ดินจะทำการจ่ายชำระเงิน In the case of dwelling vessels, investigation and verification by Marine Department and payment by Lands Department

	ประเภทของเงินช่วยเหลือ Type of grants	จำกัดระยะเวลาในการสมัคร# Time limit for application#	ฝ่ายปฏิบัติงาน Operating department
C	<p>เงินช่วยเหลือในการซ่อมแซมหรือเปลี่ยนเรือ และเครื่องมือที่ใช้ในการประมง</p> <p>Grants to repair or replace vessels and fishing gear</p>	<p>30 วันทำการ</p> <p>30 working days</p>	<p>กรมเจ้าท่าสำหรับเรือที่ใช้ทำงานและเรือที่ใช้เป็นที่อยู่อาศัย</p> <p>Marine Department for working boats and dwelling vessels</p> <p>กรมการเกษตร กรมประมง และการอนุรักษ์สำหรับเรือเรือ และเครื่องมือที่ใช้ในการประมง</p> <p>Agriculture, Fisheries and Conservation Department for fishing boats and gear</p>
D	<p>เงินช่วยเหลือให้กับ ผู้ผลิตหลัก</p> <p>Primary producer grants</p> <p>(i) คลังจัดเก็บ และอาคารใน ไร่ นาถุกทำลาย หรือได้รับความเสียหายรุนแรง</p> <p>(i) Stock houses and farm buildings destroyed or severely damaged</p> <p>(ii) เงินช่วยเหลือเพื่อการฟื้นฟูสำหรับการสูญเสียพืชผล ปศุสัตว์หรือปลาที่เพาะเลี้ยง</p> <p>(ii) Rehabilitation grants for loss of crops, livestock or cultured fish</p>	<p>30 วันทำการ</p> <p>30 working days</p> <p>7 วันทำการ</p> <p>7 working days</p>	<p>กรมที่ดิน</p> <p>Lands Department</p> <p>กรมการเกษตร กรมประมง และการอนุรักษ์</p> <p>Agriculture, Fisheries and Conservation Department</p>
E	<p>เงินช่วยเหลือพิเศษ</p> <p>Special grants</p>	<p>ตามเวลาที่จำกัดไว้สำหรับแต่ละรายการภายใต้ส่วน A ถึง D ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับลักษณะของเหตุการณ์ของภัยพิบัติ</p> <p>According to the time limits for individual items under Sections A to D, depending on the nature of the event of disaster</p>	<p>ฝ่ายปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>Operating department(s) concerned</p>

การสมัครขอรับเงินทุนเพื่อบรรเทาเหตุฉุกเฉินจะต้องดำเนินการภายในระยะเวลาที่กำหนดหลังจากวันที่เกิดเหตุ

Application for Emergency Relief Fund must be made within the respective time limit after the date of incident.